

# 世界文学名著精选

(英国卷)

主 编

陈冠南

王 楫

编 译

王 楫 段芳玫

上海翻译出版公司

**世界文学名著精选**

**(英国卷)**

**陈冠南 王 捷 主编**

**上海翻译出版公司**

(上海复兴中路 597 号)

**新华书店上海发行所发行 上海群众印刷厂印刷**

开本 787×1092 1/32 印张 17.5 字数 400000

1988 年 9 月第 1 版 1988 年 9 月第 1 次印刷

印数 1-7,000

**ISBN7-80514-184-3/H·1 定价: 6.90 元**

## 前 言

从浩如烟海的世界文学宝库里，我们编选了这一套读本，作为一本切合实用的文学教材，供高校英语专业使用，同时奉献给广大的英语爱好者。

这套《世界文学名著精选》共四册：《英国卷》、《美国卷》、《俄罗斯苏维埃卷》和《法德等国卷》。每卷包括诗歌、散文、小说、戏剧等各种体裁。除《法德等国卷》外每一卷使读者得以了解一个国家的文学概况，总起来可对世界文学有一个初步的认识。这是一部普及世界文学的入门书。

这是一个大胆的尝试。从大量文学名著中挑选或摘录百数十篇，又要在一定程度上反映各国文学面貌，决不是一件轻而易举的事。因此我们将本书的性质规定为“入门”书，是一种普及读物，不求大求全，专为具有中等程度英语阅读能力的读者服务。根据上述前提，我们拟定的选材标准是：以短小作品为主，要求语言优美，文字比较浅近，便于学习和运用；思想健康，有利于培养高尚情操；内容涉及面较广，有助于开阔视野，提高文化素养。

因此，入选作家并非全属各国文学史中最重要的作家；所选作品，也不一定都是该作家最有名的作品。我们还考虑到尽可能避免与已出版的读本选材雷同。对于非选不可的作家和作品，我们就摘取另外的章节或片断，所有这些考虑，并无标新立异之意，但求符合我们的宗旨，对读者有益而已。

每篇作品之后，我们依次编写了注释、作者简介、作品简

析，并附参考译文。之所以列入这些项目，是想从多方面帮助读者了解作品，也希望读者按照这样的顺序阅读：首先借注释的帮助读通全文，然后通过作者介绍及作品简析加深对作品的理解，只是在理解遇到困难时再参看译文。我们认为，自学能力的培养是十分重要的，自学的方法更须经过科学的训练。编者固应尽量提供各种方便，学习者却不宜存依赖思想，而须循序渐进，尽可能自己解决问题，从而培养和提高独立阅读与分析的能力。因此，这部书虽属英汉对照读物，读者切勿贪图省力，对照译文读英文了事，那样做收效是不会太大的。

注释部分，编者力求详尽。除一般词语解释外，更注意句法上的分析和提示，以求举一反三，使读者逐渐掌握长句和复句的结构。

作者介绍内容繁简不一，大致按作者在文学史上的地位而定。

作品简析只就内容和形式的特色略述一二，起个提示作用，启发读者思考。有的作品则只谈内容或只谈形式，不图一律。对于任何一篇作品，不同的读者理解或感受不同，这是正常的情况。编者的分析，也不过是编者的理解和感受而已。在这个方面，尤须读者独立思考。

参考译文有两种情况。有现成译文可用的我们尽量采用，没有现成译文的，由编者自行翻译。翻译本身是一个复杂的问题，各人译风不同，有的意译成分较重，读起来就不见得逐词逐句都能与原文对上号。特别是《俄罗斯苏维埃卷》和《法德等国卷》，其中的若干篇，英文本来也是译文，英译中译之间，不尽吻合之处可能多一些，这现象是可以理解的。凡属现成译文，除少数出入较大之处，编者一般不作改动，以保持原来面貌。读者参阅译文时，也不宜过于拘泥。

这套读本以具有高中毕业英语水平的广大读者为对象，可供高等师范院校英语专业用作文学课教材或泛读教材，也可供非英语专业的大学生作课外阅读材料，更可供广大的自学者用以提高英语水平及文化素养。用作教材时，可作为二、三年级的基本教材或辅助读物。教师使用本书时，可根据学生水平与课时数，选讲其中若干篇，在学生充分预习的基础上作有重点的讲授，或解答学生疑难问题，这样就可以以较快的速度进行，在二至三学期内教完这套书。

《英国卷》自文艺复兴时期的伟大人文主义者莎士比亚选起，直到20世纪，凡42篇。更早的，对初接触英国文学者暂无必要，我们就没有选。即以莎翁而论，著名的四大悲剧等见到的机会较多，所以我们选用了历史剧《裘力斯·凯撒》的部分场次，其中如勃鲁特斯的演说，原也是脍炙人口的。培根的随笔，最常见的是《论读书》，我们则选了《谈美》，这也正是今天的青年关心的课题。为了便于提高英语表达能力，我们特意多选了多篇风格不同的散文。象弗吉尼亚·伍尔夫是近代小说家，迪伦·托马斯是近代诗人，我们偏偏选用了他(她)们的散文，就是本着这样的意图。英诗是个百花园，我们只选了必要的几篇，借以触发读者的兴趣而已。小说选了不少，但也在可能范围内避免与别的选本雷同，同时注意文字比较浅近，易为初学者读懂。所有这些考虑，都以上述宗旨为依归。

限于编者水平，这部书不免存在若干缺点和错误，希望读者向我们指出，以便再版时修订。

陈冠商

1987年6月

# CONTENTS

## 目 录

1. Sonnet 18 (William Shakespeare) ..... 1  
十四行诗〈第18首〉(威廉·莎士比亚)
2. Rome, The Forum (William Shakespeare) ..... 6  
罗马大市场口(威廉·莎士比亚)
3. Of Beauty (Francis Bacon) ..... 34  
谈美(弗兰西斯·培根)
4. The Death of Samson (John Milton) ..... 41  
参孙之死(约翰·弥尔顿)
5. Vanity Fair (John Bunyan) ..... 49  
浮华市(约翰·班扬)
6. How Crusoe Made Pottery (Daniel Defoe) ..... 81  
鲁滨孙制作陶器(丹尼尔·笛福)
7. Gulliver's Travels (Jonathan Swift) ..... 91  
格列佛游记(乔纳森·斯威夫特)
8. The History of Tom Jones, a Foundling (Henry Fielding) ... 116  
弃儿汤姆·琼斯的历史(亨利·菲尔丁)
9. Holy Thursday (William Blake) ..... 139  
耶稣升天节(威廉·布莱克)
10. The Chimney Sweeper (William Blake) ..... 144  
扫烟囱的孩子(威廉·布莱克)
11. Why Should We Idly Waste Our Prime (Robert Burns)..... 148

|                                                      |     |
|------------------------------------------------------|-----|
| 我们干吗白白浪费青春(罗伯特·彭斯)                                   |     |
| 12. My Heart's in The Highlands (Robert Burns)       | 154 |
| 我的心儿在高原(罗伯特·彭斯)                                      |     |
| 13. We Are Seven (William Wordsworth)                | 158 |
| 我们是七个(威廉·华兹华斯)                                       |     |
| 14. Sonnet on Chillon (George Noel Gordon Byron)     | 168 |
| 十四行诗:咏锡雍(乔治·戈登·拜伦)                                   |     |
| 15. Prometheus Unbound (Percy Bysshe Shelley)        | 173 |
| 被解放了的普罗米修斯(珀西·比希·雪莱)                                 |     |
| 16. A Thing Of Beauty Is A Joy For Ever (John Keats) | 181 |
| 一件美好事物永远是一种欢乐(约翰·济慈)                                 |     |
| 17. The Heart of Midlothian (Walter Scott)           | 188 |
| 密得洛西恩监狱(瓦尔特·司各特)                                     |     |
| 18. Singing Birds (William Cobbett)                  | 214 |
| 鸣禽(威廉·科贝特)                                           |     |
| 19. Sense And Sensibility (Jane Austen)              | 219 |
| 理智和感情(简·奥斯丁)                                         |     |
| 20. In Chancery (Charles Dickens)                    | 236 |
| 大法官庭(查尔斯·狄更斯)                                        |     |
| 21. Vanity Fair (William Makepeace Thackeray)        | 250 |
| 名利场(威廉·萨克雷)                                          |     |
| 22. Jane Eyre (Charlotte Brontë)                     | 262 |
| 简·爱(夏洛蒂·勃朗特)                                         |     |
| 23. The Death of Emily Brontë (Charlotte Brontë)     | 276 |
| 艾米莉·勃朗特之死(夏洛蒂·勃朗特)                                   |     |
| 24. Mary Barton (Elizabeth Cleghorn Gaskell)         | 281 |
| 玛丽·白登(伊丽莎白·盖斯盖尔)                                     |     |

|                                                        |     |
|--------------------------------------------------------|-----|
| 25. Companionship of Books (Samuel Smiles) .....       | 301 |
| 与书为侣(塞缪尔·斯迈尔斯)                                         |     |
| 26. Liberty and Restraint (John Ruskin) .....          | 307 |
| 自由与克制(约翰·罗斯金)                                          |     |
| 27. Science and Culture (Thomas Henry Huxley) .....    | 313 |
| 科学与文化(托马斯·亨利·赫胥黎)                                      |     |
| 28. The Day of Days (William Morris) .....             | 322 |
| 光明的日子(威廉·莫里斯)                                          |     |
| 29. Maiden No More (Thomas Hardy) .....                | 327 |
| 不再是处女(汤姆斯·哈代)                                          |     |
| 30. ACME (John Galsworthy) .....                       | 342 |
| 登峰造极(约翰·高尔斯华绥)                                         |     |
| 31. Mrs. Warren's Profession(Bernard Shaw) .....       | 365 |
| 华伦夫人的职业(乔治·萧伯纳)                                        |     |
| 32. The Open Window (Saki) .....                       | 397 |
| 敞开着的窗户(萨契)                                             |     |
| 33. Sunday Before the War (Arthur Clutton-Brook) ..... | 410 |
| 战争前夕的星期天(阿瑟·克拉顿-布鲁克)                                   |     |
| 34. The Escape (Somerset Maugham).....                 | 419 |
| 逃脱(萨默塞特·毛姆)                                            |     |
| 35. Literature and Journalism ( Philip Gibbs) .....    | 434 |
| 文学作品与报刊文章(菲利普·吉布斯)                                     |     |
| 36. The Boarding House (James Joyce) .....             | 445 |
| 公寓(詹姆士·乔埃斯)                                            |     |
| 37. My Father: Leslie Stephen (Virginia Woolf) .....   | 467 |
| 我的父亲莱斯利·斯蒂芬(维吉尼亚·沃尔芙)                                  |     |
| 38. The Lady's Maid (Katherine Mansfield) .....        | 488 |



女主人的贴身女仆(凯瑟琳·曼斯菲尔德)

39. The Skeleton of the Future (Hugh MacDiarmid) .....507

将来的骨骼(休·麦克迪儿米德)

40. On the Fly-Leaf of Jean Casson's Massacres of Paris  
(Hugh MacDiarmid) .....508

写在卡松《巴黎大屠杀》的扉页上(休·麦克迪儿米德)

41. I Can Play 'Schools' (May C. Jenkins) .....513

我会玩“上课”的游戏(梅·C·詹金斯)

42. Memories of Christmas (Dylan Thomas) .....529

圣诞节回忆(迪伦·托马斯)

## Sonnet 18

*William Shakespeare*

Shall I compare thee to<sup>1</sup> a summer's day ?  
Thou art <sup>2</sup>more lovely and more temperate.  
Rough winds do shake the darling buds of May,  
And summer's lease<sup>3</sup> hath all too short a date<sup>4</sup>.  
Sometime<sup>5</sup> too hot the eye of heaven<sup>6</sup> shines.  
And often is his gold complexion dimm'd<sup>7</sup>;  
And every fair from fair sometime declines<sup>8</sup>,  
By chance, or nature's changing course<sup>9</sup>, untrimm'd<sup>10</sup>;  
But thy<sup>11</sup> eternal summer shall not fade,  
Nor lose possession of<sup>12</sup> that fair thou ow'st<sup>13</sup>;  
Nor shall Death brag thou wander'st in his shade<sup>14</sup>,  
When in eternal lines<sup>15</sup> to time thou grow'st<sup>16</sup>.  
    So long as men can breathe or eyes can see,  
    So long lives this<sup>17</sup>, and this gives life to thee.

### [注释]

1. compare thee to: 将你比作。compare ... to: 把……比作; thee [古]; you (宾格)
2. thou art: 你是。thou [古]; = you (主格); art [古]; = are, 与 thou 连用。

3. lease: 租借期限。这里作“期限”解。
4. hath all too short a date: 为期实在太短。英国的夏季较短, 气候不太热, 是最宜人的天气, 故作此说。hath [古]: = has。date: 有限的一段时间, 与今义“某一具体的日期”有别。
5. sometime: = sometimes
6. the eye of heaven: 指“太阳”。
7. dimm'd: = dimmed: 以“,”代“e”, 省一音节, 诗行中常如此。下文 untrimm'd, ow'st, wander'st, grow'st皆同。
8. And every fair from fair sometime declines: = And every fair sometimes declines from fair: 两个 fair 都是名词, 前一个指“美人”, 后一个指“美丽”。
9. nature's changing course: 自然的变迁
10. untrimm'd: = untrimmed. untrim: 除去……之装饰。此行是 untrimmed by chance or nature's changing course 的倒装句, 同上一行合在一起, 大意是: 由于偶然的原因或自然的变迁, 美丽的东西总会凋萎。
11. thy [古]: = your
12. lose possession of: 丧失
13. thou ow'st: = you owe: 你所拥有的。这是省略关系代词的定语从句, 修饰 fair。owe: 当时与 own 同义, 今义有别。在古英语及诗中, 动词接后缀 est (或 st), 构成陈述语气第二人称单数。下文 grow'st, wander'st 同。
14. thou wander'st in his shade: 你在他的阴影里游荡。his, 指 Death (死神) 的。
15. eternal lines: 不朽的诗行
16. to time thou grow'st: = you grow to time: 你与时间共

存。

17. so long lives this: = so long as this poem lives: 只要这  
首诗存在。

### [作者简介]

威廉·莎士比亚(1564—1616)，最著名的英国剧作家，出生于沃立克郡艾冯河畔的斯特拉特福，父亲是个富裕商人。他七岁时就读于本地的学校，肄业六年，约于1586年或1587年赴伦敦，先是干一些杂活，后来加入一个剧团演戏，演的是一些配角。在忙碌的演剧生活之余，他致力于改编旧剧和创作新剧，约20年间，他写了37个剧本，可分喜剧、悲剧、历史剧和悲喜剧四类，其中最著名的有：《亨利六世》(1590—1591)、《理查三世》(1592)、《仲夏夜之梦》(1595)、《罗米欧与朱丽叶》(1595)、《威尼斯商人》(1596)、《亨利四世》(1596—1597)、《第十二夜》(1600)、《汉姆雷特》(1601)、《奥瑟罗》(1604)、《李尔王》(1605)、《麦克佩斯》(1605)、《暴风雨》(1611)等。莎士比亚的戏剧标志着英国文艺复兴的顶峰，一直为人们所喜爱，诚如他同时代的著名剧作家本·琼生所说：“他不属于一个时代，而属于永世。”

莎士比亚也是擅长各种诗体的大诗人。他的剧本主要以无韵诗体写成，此外也写十四行诗。收集154首十四行诗的诗集于1609年问世。

### [作品简析]

这首诗是莎士比亚十四行诗的名篇之一，是献给一位年轻的挚友的。头两行将友人与夏天相比。英国的夏天不太炎热，是最宜人的季节，而诗中说友人比夏天更温和，更可爱。接着的六行就从夏季苦短及阴晴不定的角度指出一切美好的人或物

都难免受到摧残。第8—12行笔锋一转，说挚友却能永葆青春，而且只要这首诗存在，连死神也奈何他不得。13—14两行结句，更着重指出挚友将与诗共存。因此，这首诗除了表达诗人对挚友的深情，还表达了唯有文学可以同时间抗衡的思想。诗歌的意象清新而不落俗套。

英国的十四行诗（也称商籁体）由意大利传入，而格律有些变化。除意大利体外，还有斯宾塞体和莎士比亚体。莎士比亚体通常为五音步抑扬格，全诗分四组，前三组各四行，最后一组二行，韵脚是 abab, cdcd, efef, gg, 这和意大利十四行诗 abba, abba, cdc, dcd 的格律不同。不论是哪一体，朗读时都应读出格律来，以领略诗歌的音乐性。

[译文]

## 十四行诗 第十八首

威廉·莎士比亚

我怎么能够把你来比作夏天？  
你不独比它可爱也比它温婉：  
狂风把五月宠爱的嫩蕊作践，  
夏天出货的期限又未免太短：  
天上的眼睛有时照得太酷烈，  
它那炳耀的金颜又常遭掩蔽：  
被机缘或无常的天道所摧折，  
没有芳艳不终于凋残或销毁。  
但是你的长夏永远不会凋落，  
也不会损失你那皎洁的红芳，

或死神夸口你在他影里漂泊，  
当你在不朽的诗里与时同长。  
只要一天有人类，或人有眼睛，  
这诗将长存，并且赐给你生命。

(梁宗岱 译)

## Rome, The Forum

(Excerpt from Julius Caesar, Act III Scene II)

*William Shakespeare*

*Enter Brutus and Cassius, with the Plebeians.*

*Plebeians.* We will be satisfied<sup>1</sup> ! Let us be satisfied !

*Bru.* Then follow me, and give me audience<sup>2</sup>, friends.  
Cassius, go you<sup>3</sup> into the other street,  
And part the numbers<sup>4</sup>.  
Those that will hear me speak, let 'em stay here;  
Those that will follow Cassius, go with him;  
And public reasons shall be rendered<sup>5</sup>  
Of Caesar's death.

1 *Pleb.* I will hear Brutus speak.

2 *Pleb.* I will hear Cassius, and compare their reasons,  
When severally<sup>6</sup> we hear them rendered. [*Exit*  
Cassius, with some of the Plebeians. Brutus  
goes into the pulpit.

3 *Pleb.* The noble Brutus is ascended. Silence !

*Bru.* Be patient till the last. Romans, countrymen, and lovers<sup>7</sup> ! hear me for my cause<sup>8</sup>, and be silent, that you may hear<sup>9</sup>. Believe me for mine honour, and have respect to mine honour<sup>10</sup>, that you may believe. Censure<sup>11</sup> me in

your wisdom, and awake your senses<sup>12</sup>, that you may the better judge. If there be any in this assembly, any dear friend of Caesar's, to him I say that Brutus' love to Caesar was no less than his. If then that friend demand why Brutus rose against Caesar, this is my answer: Not that I lov'd Caesar less, but that I lov'd Rome more. Had you rather Caesar were living, and die all slaves, than that Caesar were dead, to live all free men<sup>13</sup>? As Caesar lov'd me, I weep for him; as he was fortunate, I rejoice at it; as he was valiant, I honour him; but—as he was ambitious, I slew him. There is tears for his love<sup>14</sup>; joy for his fortune; honour for his valour; and death for his ambition. Who is here so base that would be a bondman? If any, speak; for him have I offended<sup>15</sup>. Who is here so rude that would not be a Roman? If any, speak; for him have I offended. Who is here so vile that will not love his country? If any, speak; for him have I offended. I pause for a reply.

*All.* None, Brutus, none.

*Bru.* Then none have I offended. I have done no more to Caesar than you shall do to Brutus<sup>16</sup>. The question of his death is enroll'd in the Capitol<sup>17</sup>; his glory not extenuated, wherein he was worthy<sup>18</sup>; nor his offences enforc'd,<sup>19</sup> for which he suffered death.

*Enter Mark Antony and Others with Caesar's body.*  
Here comes his body, mourn'd by Mark Antony, who, though he had no hand in <sup>20</sup> his death, shall receive the benefit of his dying, a place in the commonwealth, as which of you shall not<sup>21</sup>? With this I depart,<sup>22</sup> that, as I slew my best lover for the good of Rome, I have the same dagger for myself, when it shall please my country



to need my death<sup>23</sup>.

*All.* Live, Brutus ! live ! live !

1 *Pleb.* Bring him with triumph home unto his house<sup>24</sup>.

2 *Pleb.* Give him a statue with his ancestors<sup>25</sup>.

3 *Pleb.* Let him be Caesar<sup>26</sup>.

4 *Pleb.* Caesar's better parts <sup>27</sup> Shall be crown'd in Brutus.

1 *Pleb.* We'll bring him to his house with shouts and clamours.

*Bru.* My countrymen —

2 *Pleb.* Peace, silence ! Brutus speaks.

1 *Pleb.* Peace, ho !

*Bru.* Good countrymen, let me depart alone,

And for my sake, stay here with Antony.

Do grace <sup>28</sup> to Caesar's corpse, and grace his speech

Tending to<sup>29</sup> Caesar's glories, which Mark Antony,

By our permission, is allow'd to make.

I do entreat you, not a man depart

Save I alone<sup>30</sup>, till Antony have spoke. [Exit.

1 *Pleb.* Stay, ho ! and let us hear Mark Antony.

3 *Pleb.* Let him go up into the public chair<sup>31</sup>. We'll hear him.

Noble Antony, go up.

*Ant.* For Brutus' sake, I am beholding to you<sup>32</sup>.

[Goes up.

4 *Pleb.* What does he say of Brutus ?

3 *Pleb.* He says, for Brutus' sake. He finds himself beholding to us all.

4 *Pleb.* 'Twere best<sup>33</sup> he speak no harm of<sup>34</sup> Brutus here.

1 *Pleb.* This Caesar was a tyrant.

3 *Pleb.* Nay, that's certain. We are blest that Rome is rid of<sup>35</sup>him.

2 *Pleb.* Peace ! let us hear what Antony can say.

*Ant.* You gentle Romans —

*All.* Peace, ho ! let us hear him.